

Второго ноября в пять часов дня в Шанхае шел слабый дождь.

Территория вокруг шанхайского Центра Восточного Спорта заполнилась людьми с баннерами и LED-табличками с логотипами киберспортивных команд. Они организованно выстроились вдоль прохода на арену, и лицо каждого казалось наполненным возбуждением и нетерпением. Никто не обращал внимания на непогоду.

Сейчас там проходил полуфинал десятого сезона мирового чемпионата LoL между НТ из южнокорейского чемпионата LCK и ТТС из китайского чемпионата LPL.

(П.П. LoL - League of Legends. Несколько стран проводят национальные чемпионаты по этой игре.

Чемпионат Южной Кореи - League of Legends Champions Korea (LCK).

Чемпионат Китая - League of Legends Pro League (LPL.)

Победитель получит возможность участвовать в финале мирового чемпионата на следующей неделе.

ТТС обладали преимуществом домашней площадки, поэтому нечаянный зритель мог бы заметить в руках почти каждого фаната мерч с короной - логотипом китайской команды.

К восточной стороне стадиона подъехал автобус с белой короной на черном блестящем боку. Завидев его, охрана Центра быстро приступила к работе, отсекая представителей медиа и фанатов, спешивших к самым дверям автобуса.

Дверь автобуса медленно отошла в сторону, и в окружении визжащих поклонников игроки ТТС стали выходить по одному, улыбаясь, размахивая руками и кивая фанатам.

С выходом последнего игрока из вопли стали вдвое громче, а фанаты принялись размахивать LED-табличками еще энергичнее.

В такой тесноте трудно избежать мелких происшествий. Одна из болельщиц внезапно уронила табличку с надписью "ТТС" и вскрикнула, после чего представитель охраны предупредил, что нужно отойти назад.

Девушка взволнованно произнесла: — Простите, простите... Меня толкнули, мне очень жаль. Вы не подадите мою табличку? Пожалуйста.

Охранник сказал: — Хорошо, сейчас подниму, только, пожалуйста, отойдите немного назад...

Мужчина еще не договорил, как кто-то наклонился и поднял табличку, чтобы передать ее владелице.

Ее поднял парень в черно-белой форме. Его волосы были слегка взлохмачены, а присмотревшись, можно было заметить возле одного уголка узких продолговатых глаз небольшой отпечаток, будто юноша спал, прислонившись к чему-то твёрдому. Ниже выделялся высокий прямой нос и слегка поджатые тонкие губы.

Девушка несколько секунд глазела на него, а затем уставилась на LED-табличку в его руках.

Пальцы подошедшего юноши были длинными и тонкими, а между большим и указательным виднелась едва заметная родинка.

Девушка беспомощно приняла табличку:

— Спасибо...

Молодой человек чуть кивнул, развернулся и направился к месту состязания.

Девушка с пустым взглядом пыталась собраться с мыслями и осознать произошедшее, пока тот не скрылся из вида.

Она крепко сжала свою табличку, а затем внезапно развернулась и ухватила за одежду стоящую рядом подругу, восхищенно завопив: — Это был Роуд! Бог Лу! Бог Лу кивнул мне!! И он даже держал мою табличку! Ах!

В комнате для отдыха за кулисами участники из ТТС почувствовали себя свободнее.

Саппорт ТТС, Сяо Бай, сел в кресло и стал смотреться в зеркало, изучая причёску, с которой долго возился перед отъездом. — Ну и голосина у этой девицы. Будь она фанаткой нашей футбольной сборной, мы бы давно выиграли чемпионат мира.

(П.П. Саппорт - игрок поддержки, играющий на нижней дорожке (bottom lane), проходящей по нижнему и правому краю карты. Он специализируется на лечении и защите.

По диагонали проходит средняя дорожка (mid lane), по левому и верхнему краю карты проходит верхняя дорожка (top lane).

Между дорожками расположен лес (jungle).)

Менеджер, а заодно и тренер команды, шлепнул его блокнотом по голове: - Не мели чепухи.

Затем он обернулся, взглянув на только что усевшегося Лу Боюаня, известного болельщикам как Роуд. Тот расположился в кресле, прокручивая экран телефона левой рукой. Правую руку он опер о подлокотник, не переставая сжимать и разжимать пальцы.

За полчаса до начала состязания тренер начал раздавать предматчевые указания.

В самом конце монолога он взглянул на мидлейнера команды, обратившись к нему: - Кан, ты запомнил все указания, верно?

(П.П. Мидлейнер, или мидер, играет на средней дорожке.)

Окликнутый тотчас откликнулся: — Э... Конечно запомнил. Ошибок не будет.

Лу Боюань бросил взгляд на Кана и встал с места, как только тренер закончил инструктаж:

— Зайду в туалет.

Лившаяся на руки вода несла с собой ощущение студеного холода.

— Справишься?

Услышав голос, Лу Боюань поднял голову и взглянул в зеркало на тренера, стоящего за ним.

Вскоре Лу Боюань выключил воду и взял несколько бумажных полотенец, чтобы высушить руки. Он спокойно встретил взгляд тренера:

— Пока мне дают играть — я в состоянии побеждать.

—

СтарТВ LoL, канал лайвстрима. Официальный канал трансляции набрал уже 800 миллионов очков популярности, с большим отрывом опережая все прочие LoL-каналы. За ним следовали каналы экс-профессионалов, начавших стримить по окончании карьеры.

Все стримящие каналы сплошь и рядом имели названия вроде "Полуфинал десятого сезона", "Страстный комментарий", "ТТС Должны Победить".

Название в самом низу первой страницы самых популярных каналов выглядело глотком свежего воздуха.

[еще один ленивый день - Софт]. Этот лайвстрим-канал имел 130 миллионов очков популярности.

(П.П. В китайском оригинале никнеймы игроков даны на английском, то есть Road, Soft, Kan и так далее, но я рискнул дать их кириллицей, чтобы чрезмерно не перегружать текст латиницей.)

Цзянь Жун вернулся с едой на вынос. Увидев, что ведущий продолжает разговор перед началом лайвстрима, он развернул упаковку принесенной еды.

Из-за дождливой погоды доставка опоздала почти на полчаса, так что парень успел сильно проголодаться.

[Невероятно, ты хочешь, чтобы мы сидели здесь и смотрели, как ты лопаешь?]

[Лайвстрим неактивен, отправлена жалоба.]

[Что ты ешь?]

— Лапшу со смешанным соусом, — Цзянь Жун не так давно проснулся, и потому говорил лениво. — Без нормальной еды, откуда взять силы для подробного анализа?

[Ладно-ладно, кушай хорошо, а то боюсь, тебе не хватит сил бранить людей.]

[Покинул болото LoL много лет назад, хочу спросить, кто этот стример? В чем его популярность? Он бывший игрок? Или это из-за его красоты?]

[Этот стример LoL знаменит тем, что выбешивает людей.]

[Злоязычный стример.]

[Нуб-стример.]

— Модератор канала, пожалуйста, забаньте назвавшего меня нубом... А, не важно, сам заблокирую, — Цзянь Жун положил палочки и наложил запрет на сообщения на обозвавшего него.

Пока он небрежно разговаривал с аудиторией своего канала, команды стали подниматься на сцену для подготовки к матчу.

Цзянь Жун сел в игровом кресле, скрестив ноги и держа в руке контейнер с едой. Он стал жевать немного медленнее, невольно задержав взгляд на втором игроке слева.

Джанглер ТТС Роуд уже занял свое место и проводил легкую настройку своего оборудования. Было похоже, что он только что умылся, так как кончики прядей его волос выглядели чуть влажными.

(П.П. Джанглер, он же лесник - это игрок, играющий в лесу. Он должен зачищать лагерь нейтральных мобов в лесу и устраивать засады на вражеских игроков на линиях.)

Трансляция началась с поочередного показа игроков крупным планом. Когда настала очередь Роуда, камера явственно задержалась, и комментатор тут же перевел разговор на него.

Комментатор А представил его: — А теперь в фокусе камеры ас-джанглер ТТС, и я даже скажу всего чемпионата LPL — Роуд! Бог Лу неотразим, как и всегда.

Комментатор В:

— Одно можно сказать точно — он совершенно спокоен.

— Как и положено краеугольному камню ТТС. Когда он на своем месте, я чувствую себя расслабленно, — комментатор С рассмеялся и после смены фокуса камеры на другого игрока добавил: — А вот мидлейнер Кан сегодня выглядит весьма напряженным.

Комментатор В: — Да, есть немного. Впрочем, было бы удивительно, будь это иначе. Но он четырехкратный участник мировых чемпионатов. Надеюсь, что Кан успокоится и сможет

немного расслабиться до начала игры.

Цзянь Жун бросил взгляд на комментарии канала и проглотил лапшу, прежде чем начать отвечать:

— Кто выиграет, по моему мнению? Не знаю, все зависит от состояния команд. Если ТТС выиграет, буду ли я рассылать красные конверты? Разве я похож на официального представителя бренда ТТС, с чего бы мне слать красные конверты? Кто сильнее — Кан или я? Я.

(П.П. Как вы, наверное, знаете, в Китае есть традиция рассылать подарки (прежде всего денежные) в красных конвертах.)

Его преданные фаны немедленно прислали каскад "666". Они давно привыкли к манере Софта.

(П.П. 666 - в китайском интернете означает "круто". Впрочем, иногда это может быть и "ржунимагу") )

Софт присоединился к платформе лайвстримов два года назад, и его популярность начала бурно расти уже через несколько месяцев. Тому было множество причин, но, если выбирать, самым важными являлись, во-первых, его компетентность и высокое качество лайвстримов, а во-вторых, характер ведущего отличала особая самоуверенность, так что не было почти ничего, что он побоялся бы сказать.

Но среди зрителей присутствовали и новички, которым это было не по вкусу.

[Ты только и можешь молоть языком во время лайвстрима.]

[Думаешь, ты такой крутой только из-за того, что убил Кана соло несколько раз? Кан - фарм-тимфайт тип игрока, не то что ты — идиот, играющий сопляком Зедом и жуликом Ясуо.]

(П.П. Подразумевается, что Кан стабильно убивает вражеских миньонов на своей дорожке и полезен в командных боях.)

Игроки в LoL играют, выбирая для себя чемпиона. Чемпионов порядка 140. Они делятся на классы и подклассы. Скажем, названные Зед и Ясуо относятся к классу "Истребителей", но разным подклассам: Зед - ассасин, а Ясуо - дуэлянт.)

— Без понятия, что еще за "фарм-тимфайт" тип игрока. Все, что я знаю, так это то, что выигрывает тот, кто убьет своего соперника и отправит его домой, - сказал Цзянь Жун. — Кто-нибудь делал компиляцию эпизодов, где я убиваю Кана соло в ранговых играх? Поделитесь с этим фаном.

[...этот стример настолько тщеславен? Антифанат Кана?]

[Не-а, не пойми неправильно, он так относится ко всем, не только к твоему Кану. Но Кан в этом

сезоне действительно полный мусор.]

[Как ни стараюсь, не могу вспомнить ни одного известного игрока, которого бы не обругал Софт.]

[Есть такой! Он никогда не бранил Роуда!]

— Хватит вам, матч уже начинается, — Цзянь Жун прервал поток комментариев и поправил на экране место размещения элементов своего стриминг-интерфейса. — Это видеоокно перекрывает окно состязания? Пока закрою.

[Я тебе "закрою"! Эта мать пришла, чтобы видеть твое лицо! Если закроешь, то с тем же успехом можно переключаться на канал официальной трансляции!]

[Не закрывай, от дремоты меня спасает только лицемерие этой голубой штуки на твоей голове.]

В начале стриминговой карьеры Цзянь Жуна он был помещен админом лайвстримов в бьюти-катеорию из-за слишком хорошей внешности.

Его кожа была очень чистой, ресницы – густыми и длинными, глаза — ярче, чем у девушек, и справа от носа имелась крошечная родинка. Если выключить звук и смотреть только на изображение, то вы догадались бы, что ему не больше семнадцати-восемнадцати лет.

Но основной причиной попадания Цзянь Жуна в бьюти-катеорию были выкрашенные в голубой цвет волосы.

Этот циановый оттенок заставлял его кожу выглядеть еще бледнее, и казалось, что с микрофоном за ухом он мог бы немедленно начать карьеру в сфере развлечений.

Однако Цзянь Жун не надолго задержался в бьюти-катеории из-за жалоб на оскорбление зрителей. После того как администратор получил несколько десятков жалоб подряд, ему ничего не оставалось, кроме как послушно вернуть его в LoL-катеорию.

Что ни говори, а психическая выносливость братишек и сестричек в бьюти-катеории была очень низкой.

Цзянь Жун вновь подтвердил, что мало интересуется мнением аудитории. Едва закончив разговаривать, он быстро закрыл видеоокно.

С включенным видео ему было слишком некомфортно кушать.

Он проигнорировал протесты в комментариях и полностью выключил видеоинтерфейс, сконцентрировавшись на просмотре матча.

Состязание проходило в BO5-формате, пять игр до трех побед. Это не только испытывало силу игроков, но в еще большей степени было проверкой их психической выносливости. Однако среди людей на сцене не было новичков, и психическое состояние каждого было очень стабильным.

В первой игре ТТС нацелились на вражеский топлейн и успешно контрганкнули джанглера соперника дважды, легко добившись победы за тридцать пять минут.

(П.П. Ганк - неожиданная атака на чемпиона соперника из засады, контрганк - это уже засада против засады) )

Во второй игре ботлейн ТТС создал огромное преимущество, и появилась возможность проникнуть на базу соперника через ботлейн. Но Кан умер дважды подряд от скрытых атак, чем дал другой команде возможность для контратаки, и, к несчастью, ТТС проиграли игру через сорок пять минут.

Счет стал 1:1.

Поток комментариев кипел яростью. Все бранили Кана за слабую игру, и некоторые зрители даже спрашивали Цзянь Жуна, почему тот не оскорбляет игрока.

— Сил моих нет уже, — Цзянь Жун посмотрел статистику предыдущего матча и сказал: — 8300 урона... За сорок пять минут он нанес только 8300 урона. Поставь на мидлейн Пугливого Краба, даже тот нанесет больше.

(П.П. Пугливый Краб - нейтральный моб. Единственный моб игры, не отвечающий на атаку, а старающийся спастись бегством.)

[Ты только и умеешь трепать языком на лайвстримах, если ты сильнее, так походи и сыграй!]

"Если ты сильнее, так походи и сыграй" - Цзянь Жун видел такие фразы в комментариях тысячи раз на день.

Ему было слишком лень отвечать, и он откинулся на спинку игрового кресла, чтобы следить за третьей игрой.

Можно было сказать, что если в первых двух играх Кан хоть и был отбросом, но все же играл осмысленно, то в этой игре, став первой жертвой в начальные пять минут из-за собственной ничем не оправданной ошибки, он стал просто необъяснимым отбросом.

Но, к счастью, Роуд привычно сумел вытянуть игру. В середине игры он при помощи превосходства Камиллы в ганках в паре с топлейнером ТТС несколько раз подряд убил соперников, с немалым трудом сумев отбить победу.

(П.П. Камилла - воин/ныряльщик, чемпион ближнего боя, очень мобильная, хороша в преследовании и уничтожении цели, подходит опытным игрокам.)

Четвертая игра длилась еще дольше.

Кан, наконец, достойно действовал в начале игры, и во время лейн-фазы ничего не произошло. Но в командном бою в середине игры он буквально подставил своих товарищей под удар, дважды сбежав с половиной здоровья.

(П.П. Лейн-фаза - игра до момента уничтожения первой башни на карте. Вы же видели надписи turret на рисунке карты?)

Да, наверное, пока все весьма малопонятно, но, надеюсь, потихоньку мы разберемся хотя бы в

самых азах, а больше нам и не надо.)

Наверное, не слишком опытные игроки могли бы посчитать, что у двойного бегства Кана имелись веские причины, но Цзянь Жун прекрасно понимал, что если бы Кан нанес достаточно урона во время двух командных боев, то наверняка смог бы вынести двух-трех соперников.

Даже если забыть о профессиональных игроках и матчах, сражайся в этих командных боях игроки хотя бы платинового уровня, и то бы они не выбрали предательство товарищей и бегство.

(П.П. С Девятого сезона в рамках этой системы все игроки распределяются по 9 основным Лигам (рангам):

"Железо";

"Бронза";

"Серебро";

"Золото";

"Платина";

"Алмаз";

"Мастер";

"Гранд мастер";

"Претендент".

Ранги от "Железа" до "Алмаза" делятся, в свою очередь, на 4 дивизиона, например, "Золото-2".

Игроки новеллы относятся к топ-игрокам и имеют ранг не ниже алмазного.)

За пятьдесят две минуты ТТС проиграла четвертую игру, и счет стал 2:2. Что стало матч-пойнтом для обеих команд.

(П.П. Матч-пойнт - счет, когда команде не хватает одного очка до победы.)

По окончании четвертой игры Роуд поднялся и ушел за сцену, ни разу не оглянувшись; он не бросил ни единого взгляда на Кана, сидевшего за ним.

[Почему стример больше ничего не говорит?]

[Я слишком сильно соперечаю и с радостью помог бы Роуду избить этого дерьмового Кана.]

[Стример уже две игры подряд не бранит Кана!]

Цзянь Жун хранил молчание, пока камера не сфокусировалась на Кане.

Кан был крупным, высоким и слегка рыхловатым, опрятно одетым и, казалось, что у него

довольно покладистый характер... Он сидел, опустив голову с весьма огорченным видом.

— Парни, угадайте, о чем он сейчас думает? — задал внезапный вопрос Цзянь Жун.

[Ему, наверное, грустно, ему уже 24. Ни его АРМ, ни его мозг уже не те, что у юных игроков...]

(П.П. АРМ - Action Per Minute, количество действий в минуту, грубо говоря, скорость действий игрока.)

[Кан и в юности не был хорош, ясно? Самый бесполезный в команде - это он.]

[Хейтер, придержи язык, Кан не раз выручал команду в прежние времена.]

Спор в комментариях продолжался, пока Цзянь Жун не оборвал их одной единственной фразой:

— Я думаю, что у него в голове такие мысли... "Я так хорошо действовал в последних двух играх, что надо потребовать больше денег у букмекеров".

Как только он произнес это, и фаны, и антифаны оказались шокированы, а комментарии заполнились знаками вопросов.

Сказанное Цзянь Жуну имело только один смысл: он обвинял Кана в подставной игре и сговоре с организаторами ставок на игру.

Вполне логично, что с тех пор, как масштаб состязаний LoL вырос до нынешнего уровня, стало невозможно избежать подозрений в игре на руку букмекерам. Многие команды и ранее подозревались в подставных матчах, но все это были лишь приватные разговоры зрителей. Никто не произносил такого на публику.

Вскоре после слов Цзянь Жуна его экран едва ли не полностью покрылся возмущенными комментариями.

[Обычно, когда ты бранишь игроков, все это можно принять за шутку, но сейчас ты разрушаешь репутацию игрока, это уже перебор.]

[Я нах сообщил и подал на тебя репорт, ты слишком поганый стример.]

[Говорить подобное без доказательств, ну-ну...]

Цзянь Жун даже не подумал препираться с комментаторами. Просмотр последних четырех игр вызвал у него головную боль, так что он решил, что стоит встать и сходить к холодильнику за упаковкой айс-кофе.

Когда он вернулся с чашкой кофе, объявили состав игроков обеих команд на пятую игру.

У ТТС было две замены. Одной из них был запасной мидлейнер, сменивший Кана, названного "находящимся в плохом состоянии".

Другой был запасной джанглер, заменивший стержень и опору команды, Роуда.

\*\*\*\*\*

Переводчику есть, что сказать — автоматический перенос новеллы барахлит, так что медленно переношу ручками, одновременно в очередной раз редактируя.

<http://bllate.org/book/15168/1340471>